

## La lettre – mai 2012

---

### Editorial – Le contrat (message important)

Une version du bilan 2009-2012 sera présentée au Conseil Scientifique de l'UFR début juin, et une version du projet 2014-2018 début juillet. Les versions définitives de ces documents seront transmises au CS de Paris-Diderot début septembre, accompagnées de plusieurs documents qui sont assez complexes à constituer, et souvent mais pas toujours chiffrés. Tous les documents concernant le LARCA seront remis à l'AERES début octobre.

Pour bien faire, nous avons encore besoin de demander certaines choses aux enseignants-chercheurs du LARCA :

- une nouvelle fiche individuelle qui sera saisie sur le bon formulaire (enfin disponible) de la vague D.

Sur cette fiche, que JM Boeglin vous enverra sans tarder, il faut faire figurer les informations vous concernant entre **2007** et 2012 (et non pas entre 2009 et 2012, comme les dates du dernier contrat laisseraient imaginer).

Comme vous avez tous rempli déjà une fois ou deux les formulaires de la vague C, il ne s'agira en générale que de faire du copier-coller, *sauf* pour les informations très récentes que vous souhaitez ajouter ou pour les infos que vous n'avez pas saisies pour la période 2007-2009.

La fiche individuelle de la vague D, dûment remplie, est à rendre (1) par mél à JM Boeglin et R. Mankin, et (2) sur papier, avec votre signature, à JMB, **avant le 10 juin svp.**

NB Les *nouvelles* informations que vous n'aviez pas incluses sur votre dernière fiche, il faudra également les transmettre à JM Boeglin dans un mél (cc : R. Mankin), afin que nous puissions les faire figurer dans la compilation synthétique de l'équipe.

- Une autre fiche, concernant l'équipe dans son ensemble, intitulée « Fiche-résumé de l'entité » vous sera soumise d'ici lundi.

Sur cette fiche de 2 pages, une sorte de « LARCA at a glance », nous devons indiquer les faits les plus marquants de l'équipe, par catégories. La fiche est très courte et n'indiquera que des « résultats » chiffrés, 2007-2012, ex. combien d'entretiens donnés à la radio, d'articles d'encyclopédie rédigés .... Quand vous recevez la fiche, il faudrait nous indiquer, par retour de courrier svp, toutes les catégories qui vous concernent. Ce ne sera pas long à faire, et c'est important.

- Avant de rendre le projet de l'équipe fin juin, les axes vont se réunir une dernière fois.

En principe, à l'heure qu'il est, vous avez tous été contactés par un ou plusieurs des quatre responsables d'axes : François Brunet, Art et culture visuels ; Antoine Cazé, Littérature (nom définitif encore à trouver) ; Mark Meigs, Histoires du Politique ; Allan Potofsky, Lumières et modernité. Le but sera de réfléchir encore un peu sur le projet et de peaufiner sa déclaration.

Ces réunions sont bien-sûr ouvertes à tous les membres et doctorants de l'équipe si vous avez la curiosité d'entendre des collègues sur les sujets qui sont proches des vôtres ou qui pourraient vous intéresser par la suite ...

- Après ces réunions, le Bureau vous propose une **Assemblée générale de l'équipe le lundi 18 juin à 14h (l'heure sera confirmée), en A50.**

Il s'agira pour tous les membres de l'équipe (e-c et doctorants) de prendre connaissance et de débattre de l'ensemble des projets formulés pour les cinq ans à venir. Le Bureau tiendra compte de la discussion avant de finaliser le projet de son côté.

*Pour clore sur un sujet annexe, une remarque concernant le site du LARCA : s'il y a des réseaux de recherche que vous estimeriez utile d'indiquer sur le site, soit aux côtés de nos axes, soit dans une rubrique à part, merci de les indiquer à JM Boeglin et R. Mankin.*

## Informations du Bureau

Prochaine réunion du Bureau, le 13 juin, 10h30-12h30

Prochaine appel à crédits : 3-7 septembre (appel ouvert aux doctorants). Demandes à envoyer à JM Boeglin (cc: R. Mankin). Merci de ne pas les envoyer avant ces dates.

## Les animations LARCA

**Mercredi 13 juin, de 14h à 15h 30 en salle C 35**

### Paper Lab

La 4e séance aura lieu autour d'un travail de Stéphanie Prévost : « **Stead et la Question d'Orient (1875-1911)** ». Les principaux répondants seront Myriam Boussahba, Ladan Niayesh et Jean-Marie Fournier.

Nous espérons vous voir aussi nombreux que lors des séances précédentes. (Demander le texte à JM Boeglin.)

## Journée d'études

**Samedi 16 juin, de 9h 30 à 17h 30**

Journée de Printemps des Traducteurs : « **Le Traducteur à ses fourneaux** »

Pour la 4e année consécutive, Charles V accueille cette journée thématique organisée par ATLAS (Assises de la Traduction Littéraire en Arles) et l'ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France). Le thème retenu cette année est le rapport de la traduction à la cuisine: traduction d'ouvrages spécialisés mais aussi « la cuisine du traducteur » seront à l'honneur pour les ateliers de différentes langues qui seront proposés (anglais, allemand, chinois, etc.).

Renseignements, programme et inscriptions:

[http://www.atlas-citl.org/fr/atlas/journee\\_de\\_printemps.htm](http://www.atlas-citl.org/fr/atlas/journee_de_printemps.htm)

## Colloques

**Du 6 au 10 juin, à Charles V et à l'ENS ULM**

**&NOW 2012: New Writing in Paris -- Exchanges and Cross-Fertilizations**



Ce colloque et festival de littérature contemporaine – co-organisé par Paris IV (EA VALE), Paris Diderot (LARCA, Observatoire de la Littérature Américaine), l'Ecole Normale Supérieure, et Paris Ouest – rassemble sur 5 jours des écrivains américains et français, des traducteurs et des universitaires pour débattre des pratiques littéraires contemporaines dans une perspective transatlantique. Les sessions alternent les ateliers et tables rondes critiques avec des lectures et performances d'artistes. Deux romanciers invités sont à l'honneur : Robert Coover et Ben Marcus.

Le colloque se tiendra en Sorbonne (les 6, 7 et 9 juin), à Charles V (le 8 juin) et à l'ENS Ulm (le 10 juin).

Comité scientifique: Anne-Laure Tissut (Rouen), Antoine Cazé (Paris Diderot), Sylvie Bauer (Paris Ouest), Juliette Utard & Geneviève Cohen-Cheminet (Sorbonne Paris IV)

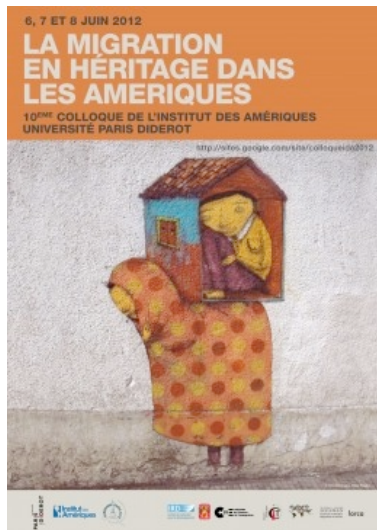
Programme, inscriptions et renseignements:

<http://andnowfestival.com/>

**6, 7 et 8 juin, à Charles V et l'amphi Buffon à PRG**

**Colloque international : "La migration en héritage dans les Amériques"**

10e colloque annuel de l'Institut des Amériques, organisé par l'université Paris Diderot (Larca, ICT, Urmis, Sedet). Coordination : Françoise Lestage (Urmis) et Paul Schor (Larca). 6 juin à Charles V, 7 et 8 juin à l'amphi Buffon à PRG.



Le vocable « migration » est contemporain des premières migrations transatlantiques qui suivent la « découverte » de l'Amérique à la fin du XVe siècle. Les Amériques, dont l'assignation identitaire de « Nouveau Monde » rend déjà compte d'une temporalité que traversent les expériences migratoires, a connu depuis des vagues multiples de flux, transocéaniques et intra-américains, faisant des continents américains le lieu de rencontre, d'installation, de confrontation mais également d'échange des populations venant des différentes parties du monde. A l'échelle du continent dans son ensemble, force est de constater « la longue durée » du phénomène migratoire, pour ne pas dire son caractère constitutif. Les Amériques ont en quelque sorte reçu « la migration en héritage ».

Si les questions migratoires occupent depuis longtemps les chercheurs en sciences humaines, nous souhaitons par ce colloque interdisciplinaire aborder le sujet en restant au plus près des expériences des migrants, individuelles ou collectives, quelle que soit leur époque, génération, lieu d'origine et d'arrivée, parcours. Bref, après une période marquée par des débats qui ont renouvelé les théories de la migration (ethnicité, identité, transnationalisme, globalisation), ce colloque, sans négliger ces apports importants, entend placer résolument le migrant au centre de l'analyse.

Quatre axes qui tracent des perspectives mais ne correspondent pas nécessairement à l'organisation des sessions du colloque ont été privilégiés : Temporalités. Trajectoires. Expériences. Transmission.

Le colloque, dont vous trouverez le détail dans le programme joint, est organisé en trois conférences plénières, 8 ateliers thématiques et une table-ronde finale.

Comité d'organisation : Bénédicte Deschamps (LARCA), Laurent Faret (SEDET, Paris Diderot), Pilar Gonzalez Bernaldo (ICT, Paris Diderot), Odile Hoffmann (URMIS, IRD), Maud Laëthier (URMIS, IRD), Catherine Lejeune (LARCA), Kevin Maenhout (URMIS, Paris Diderot), Aurélia Michel (SEDET, Paris Diderot), Sylvain Souchaud (URMIS, IRD), Dominique Vidal (URMIS, Paris Diderot).

[Vous pouvez consulter le blog du colloque pour toute information complémentaire.](#)

## 7-8 juin 2012, à la Cité Universitaire et à Charles V

Colloque international **Marshall G.S. Hodgson : Islam et l'histoire globale**



Directeur du « Committee on Social Thought » à l'Université de Chicago à sa mort en 1968, Marshall Hodgson fut un des plus grands islamologues américains, un géographe de génie et un pionnier dans la revendication d'une histoire globale. Le colloque examinera l'apport de Hodgson comme islamologue ; sa manière d'avoir « inventé » ou pratiqué l'histoire globale à l'Université de Chicago ; la nature de la créativité en historiographie, notamment dans les années 1950 et 1960 ; et pour finir, l'état de l'histoire globale de nos jours.

Colloque organisé avec le soutien du LARCA, du GDR 'Mondes britanniques' (CNRS), le centre parisien de l'Université de Chicago et la Cité Internationale Universitaire de Paris.

**7 juin** Cité Internationale Universitaire de Paris, Fondation Deutsch de la Meurthe

**8 juin** Charles V (A50)

Le programme complet : [http://www.univ-paris-diderot.fr/EtudesAnglophones/pg.php?bc=CHVR&page=fiche\\_colloque&g=sm&numevent=77](http://www.univ-paris-diderot.fr/EtudesAnglophones/pg.php?bc=CHVR&page=fiche_colloque&g=sm&numevent=77)

## 12, 13 et 14 juin, à Paris VIII et à Charles V

Colloque : **Translating Electronic Literatures**

Ce colloque sera le premier à porter spécifiquement sur les enjeux et problématiques de la traduction des littératures numériques. Organisé en collaboration avec l'Université Paris VIII (EA Transferts Critiques et Dynamiques des Savoirs) et le LARCA (Observatoire de la Littérature Américaine), il s'inscrit dans la perspective des travaux de l'équipe interuniversitaire OTNI (Objets Textuels Non Identifiés) sur l'intermédialité, le numérique et la traduction.

Le colloque se tiendra à Paris VIII (les 12 et 13 juin) et à Charles V (le 14 juin)

Comité Scientifique: Yves Abrioux (Paris VIII), Antoine Cazé (Paris Diderot), Stéphane Vanderhaeghe (Cergy-Pontoise), Arnaud Regnauld (Paris VIII), Anne-Laure Tissut (Rouen)

## Conférences

### Vendredi 22 juin, 17h – 19h, salle C 35

\* Conférence de Liam Riordan (University of Maine)

« **Loyalism and the colonial British Atlantic : Revisiting the Case of Mary Brant** »

Dans le cadre de l'axe "Histoires du politique dans les pays anglophones" et de l'association REDEHJA

## Séminaires de Recherche

### 4 juin 2012, de 18h à 19h 30, en salle C 330, à Charles V

\* **Construction de l'Orient, séminaire organisé par J.M. Fournier et L. Niayesh**

Présentation de Surekha Davies (Birkbeck College, London): "Geography, Cartography and Monstrosity in the East : Martin Waldseemüller's Carta Marina (Strasburg, 1516)". Bilan de l'année et conclusions, par Jean-Marie Fournier (Paris Diderot-Paris 7) et Ladan Niayesh (Paris Diderot-Paris 7)

[http://www.univ-paris-diderot.fr/EtudesAnglophones/pg.php?bc=CHVR&page=fiche\\_colloque&g=sm&numevent=37](http://www.univ-paris-diderot.fr/EtudesAnglophones/pg.php?bc=CHVR&page=fiche_colloque&g=sm&numevent=37)

### 5 juin, 17h – 19h 30, salle A 50

\* **Séminaire Victorian Persistence**

**Session 8: 'Seeking Asylum: Shifting Paradigms of Psychiatric Knowledge from Victorian novels to Patrick McGrath'**

Ana Anastasescu (Université Paris Diderot) will host the session and introduce the texts.

Her respondent will be Jocelyn Dupont (Maître de conférences en littérature et cinéma anglophones, Université de Perpignan).

All the information will be available on our blog: <http://victorianpersistence.wordpress.com/>

### 6 juin

\* **Séminaire 2011-2012 des doctorants de l'École Doctorale 131**

18h30 à 20h30 au bâtiment 789C des Grands Moulins (site Paris Rive Gauche, 7 rue Thomas Mann 75013 Paris)

« L'art comme document »

Référent : Raoul Delemazure (CERILAC)

Contact : [doctorants.ed131@gmail.com](mailto:doctorants.ed131@gmail.com)

### 11 juin, 18h-20h, C35

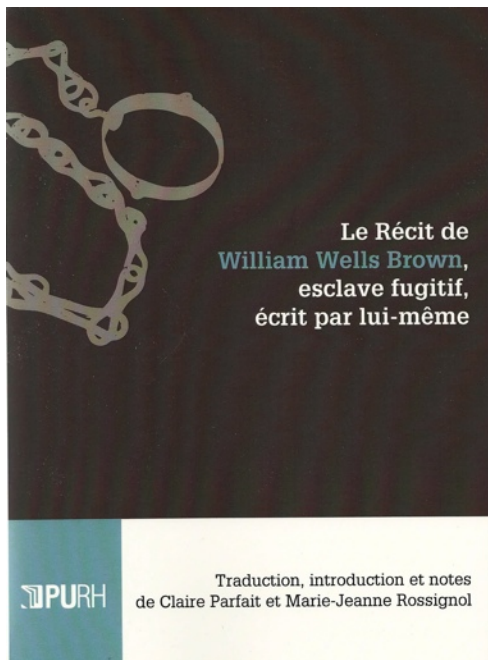
\* **Atelier de philosophie britannique (LARCA-UMR STL, Lille 3)**

Isabelle Leguy (doctorante, LARCA) : « Dialogue et politique dans les romans de Jane Austen »

[http://www.univ-paris-diderot.fr/EtudesAnglophones/pg.php?bc=CHVR&page=fiche\\_colloque&g=sm&numevent=44](http://www.univ-paris-diderot.fr/EtudesAnglophones/pg.php?bc=CHVR&page=fiche_colloque&g=sm&numevent=44)



## Edition



### **Le Récit de William Wells Brown, esclave fugitif, écrit par lui-même.**

Traduction, introduction et notes de Claire Parfait et Marie-Jeanne Rossignol.

Collection "Récits d'esclaves", dirigée par Anne Wicke, Publication des universités de Rouen et du Havre, 2012. 13 euros.

Ce récit fut publié en 1847 pour la première fois et devait connaître un grand succès auprès des milieux abolitionnistes, aux Etats-Unis et en Grande-Bretagne. Brown fut ensuite le premier auteur noir professionnel aux Etats-Unis. Ce texte n'avait jamais été traduit en français, à la différence du récit de Frederick Douglass. Cette traduction s'accompagne d'un appareil critique important qui apporte en particulier des éclairages sur l'histoire du livre lui-même, le contexte géographique et historique de la fuite de l'auteur, et également la dimension collective de ce texte, récit et témoignage, dont l'écriture est imprégnée de chants d'esclaves et de poésie abolitionniste.